



CHAPITRE 86

CHAPTER 86

Loi modifiant la charte de la ville de
Pointe-Claire

An act to amend the charter of the
town of Pointe Claire

[Sanctionnée le 19 décembre 1951]

[Assented to, the 19th of December, 1951]

Préam-
bule.

ATTENDU que la ville de Pointe-Claire a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la ville et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 1 George V (deuxième session), chapitre 71, et les lois qui la modifient, soient de nouveau amendées;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 233,
a. 26,
mod. pour
la ville.

1. L'article 26 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 6° le suivant:

Octrois.

"7° Octroyer des deniers pour aider dans la ville ou ailleurs:

a) aux sociétés scientifiques, artistiques, littéraires, patriotiques, sportives, récréatives, agricoles ou avicoles;

b) à toutes communautés religieuses, hôpitaux, orphelinats et dispensaires;

c) à toutes institutions, associations, conférences ou organisations de charité, d'orientation, d'hygiène sociale, de tourisme, de bien-être social, moral ou physique;

WHEREAS the town of Pointe Claire has, by its petition represented that it is in the interest of the town and necessary for the proper administration of its affairs, that its charter, the act 1 George V (second session), chapter 71, and the acts amending it, be again amended;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 26 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after paragraph 6 the following paragraph:

"7. Grant moneys to assist, in the town or elsewhere:

a. scientific, artistic, literary, patriotic, sporting, recreational, farming or poultry associations;

b. any religious community, hospital, orphanage or dispensary;

c. any institution, association, conference or organization existing for purposes of charity, vocational guidance, social hygiene, travel or social, moral or physical welfare;

d) aux associations de scouts et de guides;

e) aux foyers et maisons de refuge;

f) pour maintenir ou aider à l'établissement et au maintien de bibliothèques publiques et musées publics, et contribuer à l'entretien des chemins d'hiver en dehors de la ville, le tout aux conditions que le conseil pourra imposer.

Limite.

Les octrois ainsi appropriés ne devront pas dépasser la somme totale de deux mille dollars annuellement; cette somme pourra être distribuée au gré du conseil par des résolutions."

S.R.,
c. 233,
a. 47,
remp.
pour la
ville.

Composi-
tion du
conseil.

2. L'article 47 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**47.** Le conseil de la ville se compose d'un maire et de six échevins, dont les sièges sont désignés respectivement sous les numéros 1, 2, 3, 4, 5 et 6."

S.R.,
c. 233,
a. 49,
remp.
pour la
ville.

Échevins.

3. L'article 49 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**49.** Les échevins seront élus pour deux années, à la majorité des électeurs municipaux ayant voté et chacun sera élu pour le siège pour lequel il aura été mis en nomination."

S.R.,
c. 233,
a. 112,
remp.
pour la
ville.

Gérant.

4. L'article 112 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**112.** Après l'entrée en vigueur du règlement, le conseil nomme, par résolution, un gérant."

S.R.,
c. 233,
a. 115,
remp.
pour la
ville.

Direction
des em-
ployés.

5. L'article 115 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**115.** Tous les fonctionnaires et employés de la municipalité sont sous le contrôle et la direction du gérant, qui a le pouvoir de les suspendre de leurs fonc-

d. boy scouts and girls guides associa-
tions;

e. homes and houses of refuge;

f. to maintain or aid in the establishment and maintenance of public libraries and museums, and contribute to the upkeep of winter roads outside the town, the whole on such conditions as the council may prescribe.

The grants so appropriated shall not exceed the total sum of two thousand dollars annually; such sum may be distributed by resolution at the will of the council."

Limit.

2. Section 47 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 47, re-
placed
for town.

"**47.** The town council shall be composed of a mayor and of six aldermen, whose seats shall be respectively designated by the numbers 1, 2, 3, 4, 5 and 6."

Composi-
tion of
council.

3. Section 49 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 49, re-
placed
for town.

"**49.** The aldermen shall be elected, for two years, by the majority of the municipal electors who have voted, and each shall be elected to the seat for which he was nominated."

Aldermen.

4. Section 112 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 112,
replaced
for town.

"**112.** After the coming into force of the by-law, the council by resolution shall appoint a manager."

Manager.

5. Section 115 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 115,
replaced
for town.

"**115.** All officers and employees of the municipality shall be under the control and direction of the manager, who has power to suspend them from their

Control
of em-
ployees.

tions. Mais le gérant doit immédiatement faire rapport au conseil de cette suspension, et le conseil, après enquête, décide en dernier ressort.”

duties. But the manager shall immediately report such suspension to the council, and the council, after inquiry, render the final decision.”

S.R.,
c. 233,
a. 116,
remp.
pour la
ville.
Démission
du gérant.

6. L'article 116 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

“**116.** Le gérant peut démissionner en aucun temps, en donnant au conseil un avis de trois mois.”

6. Section 116 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

“**116.** The manager may resign at any time, by giving a notice of three months to the council.”

S.R.,
c. 233,
aa. 117-
121, remp.
pour la
ville.

7. Les articles 117, 118, 119, 120 et 121 de la Loi des cités et villes sont abrogés et remplacés, pour la ville, par le suivant:

7. Sections 117, 118, 119, 120 and 121 of the Cities and Towns Act are repealed and replaced, for the town, by the following:

Destitu-
tion.

“**117.** La destitution du gérant ne peut être décrétée que conformément aux dispositions du chapitre 235 des Statuts refondus de Québec, 1941.”

“**117.** The dismissal of the manager cannot be ordered except in conformity with the provisions of chapter 235 of the Revised Statutes of Quebec, 1941.”

S.R.,
c. 233,
a. 137,
remp.
pour la
ville.

8. L'article 137 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

“**137.** Le greffier divise la liste des électeurs de la municipalité en autant d'arrondissements de votation qu'il y a de fois trois cents électeurs, en ajoutant un arrondissement, s'il reste une fraction de ce chiffre.”

8. Section 137 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

“**137.** The clerk shall divide the electoral list of the municipality into as many polling-subdivisions as there are multiples of three hundred electors for each, adding a subdivision if there remain a fraction of that number.”

S.R.,
c. 233,
a. 173,
remp.
pour la
ville.

9. L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

“**173.** L'élection pour le maire et les échevins représentant les sièges numéros 2, 4 et 6 aura lieu tous les deux ans, le premier jour juridique du mois de février, à compter de l'année 1952.”

9. Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

“**173.** The election for the mayor and the aldermen representing seats numbers 2, 4 and 6 shall be held every two years, on the first juridical day of the month of February, from and after the year 1952.”

Idem.

L'élection pour les échevins représentant les sièges numéros 1, 3 et 5 aura lieu tous les deux ans, le premier jour juridique du mois de février, à compter de l'année 1953.

The election for the aldermen representing seats numbers 1, 3 and 5 shall be held every two years, on the first juridical day of the month of February, from and after the year 1953.

Change- ment.	Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de la municipalité concernée, changer la date des élections et celle de la présentation des candidats, par lettres patentes.	The Lieutenant-Governor in Council may, by letters patent, upon the application of the council of the municipality concerned, change the date for the elections and the date for the nomination of candidates.	Change.
Procé- dure.	Les procédures et les avis sur cette demande sont, autant que possible, les mêmes que ceux requis pour l'obtention des lettres patentes, en vertu des articles 12 et suivants de la présente loi.	The proceedings and notices for such application shall, as far as possible, be the same as those required for obtaining letters patent under sections 12 and following of this act.	Proceed- ings.
Avis.	Avis de ce changement doit être publié dans la <i>Gazette officielle de Québec</i> et dans le volume des statuts adoptés à la session alors prochaine de la Législature."	Notice of such change must be published in the <i>Quebec Official Gazette</i> and in the volume of the statutes passed at the then next session of the Legislature."	Notice.
S.R., c. 233, a. 197, remp. pour la ville. Bureaux de vote.	10. L'article 197 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant: "197. L'officier-rapporteur pourra établir un bureau de votation dans chaque arrondissement ou grouper deux ou plusieurs bureaux de votation dans des salles publiques, écoles ou autres édifices spacieux."	10. Section 197 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following: "197. The returning-officer may es-	R.S., c. 233, s. 197, replaced for town.
S.R., c. 233, a. 210, remp. pour la ville. Heures du scrutin.	11. L'article 210 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant: "210. Les bureaux de votation doivent être ouverts à neuf heures de l'avant-midi et resteront ouverts jusqu'à huit heures de l'après-midi du même jour; et chaque sous-officier-rapporteur est tenu de recevoir, pendant ce temps, dans le bureau de votation qui lui est assigné, les votes des électeurs ayant droit de vote à ce bureau."	11. Section 210 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following: "210. The poll shall be opened at	R.S., c. 233, s. 210, replaced for town.
S.R., c. 233, a. 220, remp. pour la ville.	12. L'article 220 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant: "220. A neuf heures précises du	12. Section 220 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following: "220. At exactly nine o'clock in the	R.S., c. 233, s. 220, replaced for town.
Invitation à voter.	matin, immédiatement après avoir ainsi fermé la boîte de scrutin, le sous-officier-rapporteur invite les électeurs à voter."	morning, immediately after the ballot-box is locked, the deputy-returning officer shall call upon the electors to vote."	Calling electors to vote.

S.R.,
c. 233,
a. 240,
mod. pour
la ville.

13. Le paragraphe 1 de l'article 240 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Clôture
du scru-
tin.

"**240.** 1. A huit heures de l'après-midi, le bureau est fermé et la votation est close. Il en est fait une entrée au cahier."

S.R.,
c. 233,
a. 247,
remp.
pour la
ville.

14. L'article 247 de la Loi des cités et villes, remplacé par l'article 3 de la loi 12 George VI, chapitre 29, est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Recomptage.

"**247.** S'il y a égalité de votes pour la même charge de maire ou d'échevin, l'officier-rapporteur s'adressera, par requête à un magistrat de la Cour de magistrat, à Montréal, dans les quatre jours suivants celui de l'élection, pour demander le recomptage des suffrages. Après ce recomptage, s'il y a encore égalité des votes, l'officier-rapporteur décidera immédiatement, par une déclaration écrite, lequel, parmi ceux qui ont le même nombre de votes, sera considéré élu à ladite charge.

Frais.

Les frais de recomptage seront à la charge de la ville et le trésorier de la ville est autorisé à se conformer aux prescriptions édictées par l'article 253 de la présente loi."

S.R.,
c. 233,
a. 252,
remp.
pour la
ville.

15. L'article 252 de la Loi des cités et villes, modifié par l'article 4 de la loi 12 George VI, chapitre 29, est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Délai.

"**252.** La demande, pour être recevable, doit être formée dans les quatre jours qui suivent celui où l'officier-rapporteur, après avoir recensé les votes, a déclaré l'un des candidats élu."

S.R.,
c. 233,
a. 404,
remp.
pour la
ville.

16. L'article 404 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

13. Subsection 1 of section 240 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following: R.S.,
c. 233,
s. 240, am.
for town.

"**240.** 1. At eight o'clock in the afternoon, the poll and the voting shall be closed; and an entry thereof shall be made in the poll-book." Closing
poll.

14. Section 247 of the Cities and Town Act, replaced by section 3 of the act 12 George VI, chapter 29, is replaced, for the town, by the following: R.S.,
c. 233,
s. 247,
replaced
for town.

"**247.** Whenever an equal number of votes are cast for the same office of mayor or of alderman, the returning-officer shall apply by petition to a magistrate of the Magistrate's Court in Montreal, within four days after that of the election, for a recount of votes. After such recount, if there still exist an equal number of votes, the returning-officer shall at once decide, by a declaration in writing, who, among those having an equal number of votes, shall be considered elected to the said office. Recount.

The costs of the recount shall be borne by the town and the town treasurer is authorized to comply with the provisions enacted by section 253 of this act." Costs.

15. Section 252 of the Cities and Towns Act, amended by section 4 of the act 12 George VI, chapter 29, is replaced, for the town, by the following: R.S.,
c. 233,
s. 252,
replaced
for town.

"**252.** The application, in order to be received, must be made within four days after that on which the returning-officer, after adding up the votes, has declared one of the candidates elected." Delay.

16. Section 404 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following: R.S.,
c. 233,
s. 404,
replaced
for town.

Durée du scrutin. "404. Le scrutin dure un jour juridique, depuis huit heures du matin jusqu'à neuf heures du soir."

"404. The poll shall be held on one juridical day from eight o'clock in the morning to nine o'clock in the afternoon." Duration of poll.

S.R., c. 233, a. 405, remp. pour la ville. Scrutin continué. 17. L'article 405 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

17. Section 405 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following: R.S., c. 233, s. 405, replaced for town.

"405. Si, à la fin du jour du scrutin, le nombre de votes requis n'a pas été donné, l'officier-rapporteur doit ordonner la continuation du scrutin pendant le prochain jour juridique, si demande écrite lui en est faite par le maire, par un échevin ou par trois électeurs propriétaires, dans un délai d'une heure après la clôture du scrutin."

"405. If, at the end of the day of the poll the number of votes required have not been given, the returning-officer shall order the voting to be continued on the following juridical day, if an application to that effect be made to him in writing by the mayor, by an alderman or by three electors who are property-owners, within a delay of one hour after the closing of the poll." Voting continued.

Publicité. 18. Le conseil pourra, par résolution, autoriser la dépense, à même le revenu général de la ville, de toutes sommes n'excédant pas cinq mille dollars par année, qu'elle croira nécessaires ou utiles pour annoncer ou faire connaître les avantages de la ville, ainsi que pour payer le coût de réceptions officielles qu'elle jugera convenable de faire et celui de délégations qu'elle croira utile d'envoyer.

18. The council may, by resolution, authorize the payment, out of the general revenue of the town, of any sums not exceeding five thousand dollars per annum which it may deem necessary or useful to advertise the city or make known the advantages of the city as well as to pay the cost of such official receptions as it may deem advisable and that of delegations which it may deem useful to send. Advertising.

S.R., c. 233, a. 426, mod. pour la ville. 19. L'article 426, paragraphe 1° déjà modifié pour la ville par la loi 22 George V, chapitre 118, article 2, est de nouveau modifié, pour la ville, en ajoutant les paragraphes suivants:

19. Section 426 of the Cities and Towns Act, already amended for the town by the act 22 George V, chapter 118, section 2, is again amended, for the town, by inserting the following paragraphs: R.S., c. 233, s. 426, am. for town.

Lot distinct. "1^a Pour décréter qu'aucun permis de construction ne sera accordé à moins que le terrain sur lequel doit être érigée chaque construction projetée ne forme un lot distinct sur le plan officiel du cadastre ou sur un plan de sub-divisions, fait et déposé conformément à l'article 2175 du Code civil.

"1a. To enact that no building permit shall be granted unless the ground upon which each contemplated building shall be erected forms a distinct lot on the official plan of the cadastre or on a subdivision plan made and deposited in accordance with article 2175 of the Civil Code. Distinct lot.

Exception. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux dépendances d'un bâtiment principal ni aux cons-

The provisions of this paragraph shall not apply to dependencies of a main building or to buildings erected for Exception.

tructions pour fins agricoles sur des terres en culture.”

Autorisation.

“1^ob Pour prescrire la manière dont l’autorisation de construire sera demandée, et fixer l’honoraire devant être payé à la ville sur l’octroi d’un permis à cet effet.”

agricultural purposes on lands under cultivation.”

Authorization.

“1b. To prescribe the manner in which authorization to build shall be applied for and to fix the fee to be paid to the town for the granting of a permit for such purpose.”

S.R.,
c. 233,
a. 429a,
aj. pour
la ville.

20. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l’article 429 le suivant :

20. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 429, the following :

R.S.,
c. 233,
s. 429a,
added
for town.

Billet
d’assignation.

“**429a.** Dans les cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l’agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d’assignation indiquant la nature de l’infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l’original au département de la circulation de la ville.

“**429a.** In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, at the place where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the town traffic department.

Notice of
summons.

Plainte.

Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu’une plainte soit faite contre elle, en se présentant au département de la circulation de la ville, et en y payant une somme de trois dollars comme amende. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le trésorier de la ville libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l’infraction par elle commise. Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s’y conformer, dans le délai qui y est mentionné, le greffier de la Cour du recorder peut porter contre elle une plainte, conformément à la loi.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the town traffic department and by paying thereat a sum of three dollars as fine. The payment of the said fine and the receipt therefor given to him by the town treasurer shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him. If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, the clerk of the Recorder’s Court may lodge a complaint against him, according to law.

Complaint.

Perception
validée.

Les sommes déjà perçues comme amendes par la ville, suivant ce mode de perception des amendes, sont déclarées avoir été légalement perçues et la ville est autorisée à les retenir.”

The sums already collected as fines by the town according to this mode of collection are declared to have been legally collected and the town is authorized to retain the same.” •

Collection
validated.

S.R.,
c. 233,
a. 469,
mod. pour
la ville.

21. L’article 469 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 9^o le suivant :

21. Section 469 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after paragraph 9 the following :

R.S.,
c. 233,
s. 469, am.
for town.

Nombre
de taxis,
etc.

"9^a Pour limiter le nombre de taxis opérant dans la municipalité; pour imposer une taxe ou licence aux postes de taxis et déterminer le nombre de taxis qui peuvent y stationner; pour défendre qu'ils se tiennent ailleurs qu'aux postes autorisés; pour refuser une licence ou un permis pour l'exploitation d'un poste de taxis, ou la conduite d'un taxi, à toute personne qui se serait rendue coupable d'un acte criminel pour lequel elle aurait été condamnée, durant les trois ans suivant telle condamnation."

S.R.,
c. 233,
s. 484e,
remp.

22. L'article 484e de la Loi des cités et villes, édicté pour la ville, par l'article 1 de la loi 4 George VI, chapitre 98, est remplacé par le suivant:

Emprunts
du fonds.

"**484.** Le conseil municipal peut aussi emprunter de ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour effectuer tout travail n'étant pas de simple entretien, mais pour un terme n'excédant pas cinq années, et la résolution, décrétant l'emprunt, doit décréter que les sommes ainsi empruntées seront remboursées à même les revenus de l'exercice courant, pour partie, et des exercices futurs, pour la balance, et, à défaut de la suffisance des revenus généraux, une taxe spéciale est imposée, conformément aux dispositions de la charte, pour parfaire chaque versement."

S.R.,
c. 233,
s. 537,
remp.
pour la
ville.

Percep-
tion des
taxes
scolaires.

23. L'article 537 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**537.** Le conseil doit, à la réquisition des commissaires ou syndics d'écoles de toute municipalité scolaire, située dans les limites de la municipalité, faire la perception des taxes qui deviendront dues auxdits commissaires, suivant les dispositions des paragraphes ci-après:

Certificat.

1. Il est du devoir du trésorier de la ville de Pointe-Claire de fournir, chaque année, au secrétaire-trésorier de chacune

"9a. To limit the number of taxis operating in the municipality; to impose a tax or license on taxi stands and fix the number of taxis which can be parked thereat; to prohibit the same form being stationed at any place other than the authorized stands; to refuse a license or permit to operate a taxi stand or to drive a taxi to any person who may have been guilty of a criminal offence for which he was convicted, during the three years following such conviction."

Number
of taxis,
etc.

22. Section 484e of the Cities and Towns Act, enacted for the town, by section 1 of the act 4 George VI, chapter 98, is replaced by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 484e,
replaced.

"**484e.** The municipal council may also borrow from such fund the moneys which it may need to do any work, not being mere maintenance but for a term not exceeding five years and the resolution authorizing the loan must order that the sums so borrowed shall be repaid partly out of the revenues of the then current fiscal year and the balance out of future years, and, in the event of insufficiency of the general revenues, a special tax shall be imposed in conformity with the provisions of the charter to complete each payment."

Borrow-
ing from
fund.

23. Section 537 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 537,
replaced
for town.

"**537.** The council shall, on the requisition of the school commissioners or trustees of any school municipality situated within the limits of the municipality, collect the taxes which shall become due to the said commissioners, in accordance with the provisions of the following paragraphs:

Collecting
school
taxes.

1. The treasurer of the town of Pointe-Claire shall furnish each year to the secretary-treasurer of each school muni-

Certifi-
cate.

des municipalités scolaires, dans les trente jours qui suivent l'homologation du rôle d'évaluation municipale, mais le ou avant le premier septembre, un certificat, sous son serment d'office, établissant la valeur totale des immeubles appartenant aux contribuables situés dans le territoire de la commission.

Résolu-
tion.

2. Durant le mois qui suit la réception du certificat, mentionné au paragraphe premier du présent article, les commissaires doivent faire parvenir à la ville la résolution imposant la taxe scolaire pour l'année en cours.

Trans-
mission.

Durant le mois qui suit l'entrée en vigueur de toute résolution d'emprunt, imposant une taxe spéciale sur les propriétaires obligés au coût de certains travaux, conformément à la Loi de l'instruction publique, les commissaires doivent faire parvenir à la ville une copie certifiée de ladite résolution imposant telle taxe.

Rôle de
percep-
tion.

Le trésorier de la ville de Pointe-Claire préparera un rôle de perception pour lesdites taxes scolaires, qui seront dues et exigibles en un seul versement, le premier janvier de chaque année, pour l'année scolaire commençant le premier juillet précédent.

Liste des
électeurs.

3. Le trésorier de la ville devra fournir, le premier juin de chaque année, au secrétaire-trésorier de chaque commission, une liste des électeurs ayant droit de vote aux élections des commissaires, suivant la Loi de l'instruction publique; tout contribuable autrement qualifié, qui aura payé ses taxes, entre la date de la préparation de ladite liste et la clôture de la votation, aura le droit d'obtenir du trésorier de la ville un certificat attestant son droit de voter auxdites élections.

Remise.

4. Le trésorier de la ville doit remettre auxdits commissaires le montant total des taxes scolaires prélevées sur les propriétaires et portées au rôle de perception. Cette remise se fera en quatre versements, le premier de quarante pour cent desdites taxes, le premier février,

within the thirty days following the homologation of the municipal valuation roll, but on or before the first of September, a certificate, under his oath of office, establishing the total value of the immoveables belonging to the ratepayers located within the territory of the board.

2. During the month following the receipt of the certificate mentioned in paragraph 1 of this section, the commissioners shall forward to the town the resolution imposing the school tax for the current year.

Resolu-
tion.

During the month following the coming into force of any resolution respecting a loan imposing a special tax on the proprietors liable for the cost of certain works, in conformity with the Education Act, the commissioners shall cause to be sent to the town a certified copy of the said resolution imposing such tax.

Trans-
mission.

The treasurer of the town of Pointe-Claire shall prepare a collection roll for the said school taxes which shall become due and exigible in one payment only, on the first of January of each year, for the school year commencing on the preceding first of July.

Collection
roll.

3. The treasurer of the town shall furnish on the first of June of each year, to the secretary-treasurer of each board a list of the electors having the right to vote at the elections of commissioners in accordance with the Education Act; every ratepayer, otherwise qualified, who shall have paid his taxes between the date of the preparation of the said list and the close of the voting, shall be entitled to obtain from the treasurer of the town a certificate attesting his right to vote at the said elections.

List of
electors.

4. The town council shall remit to the said commissioners the total amount of the school taxes levied on the proprietors and entered on the collection roll. Such remittance shall be made in four instalments, the first for forty percent of the said taxes on the 1st of February,

Remit-
tance.

les deuxième, troisième et quatrième versement de vingt pour cent chacun des dites taxes, le premier mars, le premier mai et le trente juin respectivement.

Recours.

La ville pourra exercer tous les recours accordés aux commissions scolaires, en vertu de la Loi de l'instruction publique, et jouira de tous les droits et privilèges attachés auxdites taxes et conférés auxdites commissions par ladite loi."

the second, third and fourth instalments, each of twenty per cent of the said taxes, on the 1st of March, the 1st of May and the 30th of June respectively.

The town may exercise all recourses granted to school boards under the Education Act and shall enjoy all the rights and privileges attached to the said taxes and conferred upon the said boards by the said act."

S.R.,
c. 233,
a. 539,
remp.
pour la
ville.
Échéance.

24. L'article 539 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

"**539.** Nonobstant toute loi à ce contraire, la taxe scolaire imposée sur les immeubles appartenant aux contribuables catholiques ou protestants et sur tous les immeubles inscrits sur la liste neutre, compris dans le territoire de la ville de Pointe-Claire, sera due et exigible en un seul versement le premier janvier de chaque année, pour l'année scolaire commençant le premier juillet précédent, et sera payée et attribuée suivant la loi.

Rôle servant à l'imposition.

Le rôle d'évaluation en vigueur le premier septembre de chaque année devra servir à l'imposition de la taxe scolaire sur les immeubles appartenant aux contribuables catholiques ou protestants et sur tous les immeubles inscrits sur la liste neutre; toute mutation de propriété ou changement de croyance des contribuables, survenu depuis l'homologation du rôle ou, dans tous les cas, depuis le 1er septembre n'affectera en aucune façon le rôle de perception de la taxe scolaire, pour l'année en cours."

S.R.,
c. 233,
a. 540,
remp.
pour la
ville.

25. L'article 540 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

"**540.** Le trésorier, après avoir complété le rôle de perception, donne un avis public, dans lequel il annonce que le rôle général de perception ou le rôle spécial, suivant le cas, a été complété et est dé-

Avis du dépôt du rôle.

24. Section 539 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 539,
replaced
for town.

"**439.** Notwithstanding any law to the contrary, the school tax imposed on the immoveables owned by Catholic or Protestant ratepayers and on all the immoveables entered on the neutral panel included within the territory of the town of Pointe Claire, shall be due and exigible in a single payment on the 1st of January of each year, for the school year commencing on the preceding first of July, and shall be paid and applied according to law.

Maturity.

The valuation roll in force on the first of September of each year shall serve for the imposition of the school tax on the immoveables owned by Catholic or Protestant ratepayers, and on all the immoveables entered on the neutral panel; any transfer of ownership or change of faith of ratepayers occurring since the homologation of the roll or, in every case, since the 1st of September shall not affect in any way the collection roll for the school tax for the current year."

Roll to serve for imposition.

25. Section 540 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 540,
replaced
for town.

"**540.** The treasurer, after having completed the collection roll, shall give public notice announcing that the general collection roll, or the special roll, as the case may be, has been completed and is

Notice of deposit of roll.

posé à son bureau, et requiert toutes les personnes, tenues au paiement des sommes y mentionnées, d'en payer le montant à son bureau, dans les vingt jours qui suivent la publication de cet avis.

Versements.

Toutefois, le conseil pourra décréter, par règlement, que ces taxes seront payables sans intérêt, selon qu'il le jugera à propos, soit en quatre versements égaux et consécutifs, le premier janvier, le premier avril, le premier juillet et le premier octobre de chaque année, mais avec intérêt sur chaque versement après lesdites dates, soit en deux versements égaux et consécutifs, le premier janvier et le premier juillet de chaque année, mais avec intérêt sur chaque versement après lesdites dates."

S.R.,
c. 233,
a. 575,
remp.
pour la
ville.
Vente des
immeu-
bles ac-
quis.

26. L'article 575 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**575.** Ces immeubles, ainsi acquis par la municipalité et qui n'ont pas été rachetés, doivent être vendus, soit à l'enchère, soit par vente privée, selon que le conseil le décrètera par résolution, dans l'année qui suit l'expiration du délai pendant lequel le retrait pouvait être exercé. Le ministre des affaires municipales peut cependant accorder de nouveaux délais, à la demande du conseil, pour des raisons qu'il juge suffisantes.

Propriété
de la ville.

Nonobstant ce qui précède, le conseil pourra décréter, par règlement, que tels immeubles ainsi acquis demeureront la propriété définitive de la municipalité, pour servir comme parc public, terrain de jeux ou à d'autres fins municipales.

Approba-
tion.

Ce règlement n'aura force et effet qu'après approbation du ministre des affaires municipales."

S.R.,
c. 233,
a. 581a,
aj. pour
la ville.
Travaux
perma-
nents au-
torisés.

27. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 581 le suivant:

"**581a.** Sur requête signée par le ou les propriétaires représentant au moins

deposited in his office, and requiring all persons, bound to pay the sums therein mentioned, to pay the same at his office within the twenty days following the publication of such notice.

Nevertheless, the council may order, ^{Instal-ments.} by by-law, that such taxes may be paid without interest, as it may deem expedient, either in four equal and consecutive instalments, on the 1st of January, the 1st of April, the 1st of July and the 1st of October of each year, but with interest upon each instalment after the said dates or in two equal and consecutive instalments, on the 1st of January and the 1st of July of each year, but with interest upon each instalment after the said dates."

26. Section 575 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following: <sup>R.S.,
c. 233,
s. 575,
replaced
for town.</sup>

"**575.** Immoveables so purchased by the municipality, which have not been redeemed, shall be sold, either at auction or at private sale, as the council may order by resolution, within the year next after the expiration of the delay in which redemption might have been exercised. The Minister of Municipal Affairs may, however, grant further delays, at the request of the council, for reasons that he may deem sufficient. <sup>Sale of
property
pur-
chased.</sup>

Notwithstanding the foregoing, the council may order, by by-law, that such immoveables so purchased shall remain the absolute property of the municipality, to be used as public parks, playgrounds or for other municipal purposes. <sup>Property
of town.</sup>

Such by-law shall have force and effect only after approval by the Minister of Municipal Affairs." ^{Approval.}

27. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 581, the following: <sup>R.S.,
c. 233,
s. 581a,
added
for town.</sup>

"**581a.** Upon petition signed by a proprietor or the proprietors representing <sup>Perma-
nent
works au-
thorized.</sup>

les deux tiers du front des terrains longeant une rue ou une ruelle ou une partie de rue ou de ruelle, approuvée par le ministre des affaires municipales, la ville est autorisée à faire, sur sa propriété, tous les travaux permanents tels que trottoirs, égouts, pavages, aqueduc et leurs raccordements et autres travaux dits permanents et à emprunter, au besoin, les sommes d'argent nécessaires à ces fins.

Lots angulaires.

Pour le calcul des deux tiers des propriétés longeant une rue ou une ruelle, comme susdit, la partie exemptée des lots angulaires n'a pas d'effet à l'encontre de cette requête.

Coût.

Le coût de ces travaux et l'intérêt sur l'emprunt fait pour leur paiement, ainsi que le coût et les déboursés encourus en ce cas, pour la préparation des règlements et la négociation des emprunts, sont défrayés au moyen d'une cotisation spéciale, sur les propriétaires intéressés, en proportion de l'étendue de front de leurs propriétés, conformément aux règlements de la ville et aux termes de l'article 583 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 233), et, à cette fin, la ville est autorisée à emprunter tout l'argent nécessaire pour payer ces travaux.

Termes des emprunts, etc.

Les termes de chacun de ces emprunts ne doivent pas excéder celui d'une cotisation spéciale prélevée pour les travaux qui font l'objet de cet emprunt. Ces emprunts doivent être ordonnés par règlement du conseil de la ville, mais sans être soumis à l'approbation des contribuables, comme l'exigent les articles 581 et suivants de ladite Loi des cités et villes, mais ils doivent être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Émission d'obligations, etc.

Ils doivent être faits au moyen d'une émission d'obligations ou de débentures, émises conformément aux dispositions de la charte de la ville, ou à défaut de dispositions à ce sujet dans la charte, conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes.

at least two-thirds of the frontage of the land bordering on a street or lane or part of a street or of a lane, approved by the Minister of Municipal Affairs, the town is authorized to execute, on its property, all permanent works, such as sidewalks, sewers, pavings, aqueducts and their connections, and other so-called permanent works, and to borrow, if need be, the amounts required for such purposes.

In calculating the two-thirds of the property bordering a street or a lane as above, the exempted part of corner lots shall not operate against such petition.

Corner lots.

The cost of such works and the interest on the loan contracted for the payment thereof, as well as the costs and disbursements incurred in such case in the preparation of the by-laws and the negotiation of the loans, shall be paid by a special assessment on the interested proprietors, in proportion to the frontage of their properties, in conformity with the by-laws of the town and the terms of section 583 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 233) and for such purpose, the town is authorized to borrow all the necessary money to pay for all such works.

Cost.

The term of each of such loans shall not exceed that of a special assessment made for the works for which such loan is made, and the interest shall not exceed is made. Such loans shall be ordered by by-law of the town council but without being subject to the approval of the ratepayers, as required by sections 581 and following of the said Cities and Towns Act, but they shall be approved by the Lieutenant-Governor in Council.

Terms of loans, etc.

They shall be made by means of an issue of bonds or debentures issued in accordance with the provisions of the charter of the town, or in the absence of provisions on the subject in the charter, in accordance with the provisions of the Cities and Towns Act.

Issue of bonds, etc.

Déclaration, etc.

Tout règlement ordonnant un semblable emprunt doit, dans chaque cas, spécifier clairement l'objet de cet emprunt, et aucun règlement de cette nature n'est adopté par le conseil de la ville, sans qu'il n'ait obtenu de l'ingénieur de la ville une déclaration écrite sous serment d'office, attestant le coût total des travaux nécessitant tel emprunt, et que les travaux ont été complètement exécutés.

Any by-law ordering such loan shall, in each case, clearly specify the object of such loan, and no by-law of this nature shall be adopted by the town council unless a written declaration has been obtained from town engineer under his oath of office, attesting the total cost of the works for which such loan is required, and that the works have been entirely executed.

Déclaration, etc.

Cotisations.

La cotisation spéciale, prélevée sur les propriétaires intéressés pour les travaux permanents faits en vertu du présent article constitue un fonds d'amortissement qui doit être exclusivement appliqué au paiement de l'intérêt sur les obligations ou débentures, émises pour le paiement de ces travaux et au rachat de ces obligations et de ces actions enregistrées, à leur échéance, et ces intérêts et fonds d'amortissement resteront néanmoins une charge sur le fonds général de la ville.

The special assessment, collected from the interested proprietors for permanent works carried out under this section, shall constitute a sinking-fund to be applied exclusively to paying the interest on the bonds or debentures issued for the payment of such works, and to redeem such debentures and registered stock at maturity, and such interest and sinking-fund shall nevertheless remain a charge against the general funds of the town.

Assessments.

Emprunts temporaires.

La ville est autorisée à emprunter d'une banque les deniers nécessaires à l'exécution de ces travaux. Cet emprunt doit être remboursé à la banque, avec le produit de la vente desdites obligations ou actions enregistrées.

The town is authorized to borrow temporarily from a bank the necessary money for the execution of such works. Such loan shall be reimbursed to the bank out of the proceeds of the sale of the said debentures or registered stock.

Temporary loans.

Délai.

Ces emprunts et la négociation de ces obligations ou débentures doivent être faits dans l'année suivant le parachèvement de ces travaux."

Such loans and the negotiation of such bonds or debentures shall be made within the year following the completion of the works."

Delay.

S.R., c. 233, s. 585a, aj. pour la ville.

28. La Loi des cités et ville est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 585 le suivant:

28. The Cities and Towns Act, is amended, for the town by adding after section 585, the following:

R.S., c. 233, s. 585a, added for town.

Travaux d'aqueduc et d'égouts.

"**585a.** Le conseil peut décréter, par règlement approuvé par les électeurs propriétaires de la ville et par le ministre des affaires municipales, sur la recommandation de la Commission municipale de Québec, les travaux d'aqueducs et d'égouts nécessaires au développement général de la ville sur certaines rues, quoique la majorité des propriétaires qui en bénéficieront n'en ait pas un besoin immédiat.

"**585a.** The council may order, by by-law approved by the town electors who are property-owners and by the Minister of Municipal Affairs, upon recommendation of the Quebec Municipal Commission, the works for the waterworks and sewerage systems required for the general development of the town on certain streets, although a majority of the owners who are to benefit thereby have no immediate need thereof.

Waterworks and sewerage systems.

Coût.	Le coût de ces travaux et l'intérêt sur l'emprunt fait pour leur paiement, ainsi que le coût et les déboursés encourus en ce cas, pour la préparation et la négociation de l'emprunt, sont défrayés au moyen d'une cotisation basée sur l'évaluation de tous les immeubles taxables de la ville.	The cost of such works and the interest on the loan contracted for the payment thereof, as well as the costs and disbursements incurred in such case in the preparation and negotiation of the loan, shall be paid by an assessment based upon the valuation of all the taxable immoveables of the town.	Cost.
Règlement.	Ce règlement doit décréter que le coût ou partie du coût de ces travaux est chargé aux propriétaires qui en bénéficieront et sera payable par chacun d'eux, dès qu'ils commenceront à faire usage desdits services d'aqueducs et d'égouts, au moyen d'une taxe spéciale imposée sur leurs immeubles, à raison de l'évaluation d'iceux ou autrement. Cette taxe portera intérêt à compter de l'usage que chacun fera desdits services, sera divisée en vingt versements égaux et sera prélevée pendant vingt années consécutives.	Such by-law shall order that the cost or part of the cost for such works is charged to the owners who are to benefit thereby and shall be payable by each of them, as soon as they start to avail themselves of the waterworks and sewerage systems, by means of a special tax imposed on their immoveables, in proportion to the valuation thereof or otherwise. Such tax shall bear interest as from the use being made of such services by each owner, shall be divided into twenty equal payments and shall be levied during twenty consecutive years.	By-law.
Rôle de perception.	Dès la fin des travaux, un rôle de perception devra être fait selon la loi, quant à sa confection, son approbation et sa contestation, s'il y a lieu, démontrant la partie de cette taxe imposée sur les immeubles des propriétaires qui bénéficieront desdits travaux lorsqu'ils en feront usage.	Upon the completion of the works a collection roll shall be made according to law as to its making, approval and contestation, if need be, establishing the portion of such tax imposed on the immoveables of the owners who will benefit by such works when they start making use thereof.	Collection roll.
Entrée au rôle.	Cette taxe imposée sur les immeubles qui bénéficieront desdits travaux et qui deviendra due en vingt versements, tel que susdit, devra être entrée au rôle de perception ordinaire, chaque année, dès que les propriétaires de ces immeubles commenceront à se servir desdits services. Cette taxe spéciale, dès que perçue, devra être versée au fonds d'amortissement servant à payer les remboursements annuels des emprunts payables par les propriétaires de tous les immeubles imposables de la ville."	Such tax, imposed on the immoveables benefiting by such said works and which shall become due in twenty payments, as aforesaid, shall be entered in the ordinary collection roll, each year, as soon as the owners of such immoveables start using such services. Such special tax, as soon as collected, shall be paid into the sinking-fund applied to the payment of the annual reimbursements of the loans payable by the owners of all the taxable immoveables of the town."	Entry in roll.
S.R., c. 233, a. 593, remp. pour la ville.	29. L'article 593 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:	29. Section 593 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:	R.S., c. 233, s. 593, replaced for town.
Approbation de règlement.	"593. Tout règlement qui décrète un emprunt sera soumis à l'appro-	"593. Every by-law ordering a loan shall be submitted for the approval of	Approval of by-law.

bation des électeurs propriétaires en suivant les formalités ci-après énumérées. Immédiatement après l'adoption de ce règlement par le conseil, une assemblée publique des électeurs propriétaires, qui, en vertu de la loi, ont droit de vote sur ce règlement, sera convoquée par avis public, signé par le greffier, avec un délai de huit jours francs, au lieu, au jour et à l'heure fixés par le conseil. Cette assemblée sera présidée par le maire ou le maire suppléant, ou, en leur absence, par l'un des échevins. Le greffier de la ville agira comme secrétaire, lira et soumettra le règlement à l'assemblée.

Votation. Dix électeurs présents et habiles à voter sur ce règlement pourront, mais seulement pendant l'heure qui suivra l'ouverture de l'assemblée, demander la votation.

Date. Sur cette demande, le maire ou la personne qui préside devra fixer le jour de la votation, à une date qui ne devra pas être plus éloignée que le trentième jour après cette assemblée.

Règlement adopté. Dans le cas où dix électeurs propriétaires ne demanderaient pas la votation, dans le délai fixé, le règlement sera censé être adopté à l'unanimité par les contribuables intéressés.

Approbation. Tout règlement ainsi soumis à l'approbation des électeurs propriétaires restera sujet à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, qui pourra n'approuver un tel règlement que pour partie."

S.R.,
c. 233,
a. 594,
rempl.
pour la
ville.
Procé-
dure.

30. L'article 594 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**594.** Lorsque la votation aura été requise sur un règlement d'emprunt, la procédure pour la votation se fera conformément aux articles 399 à 410 de la Loi des cités et villes."

Disposi-
tions
abrogées.

31. Les articles 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 et 28 de la loi 1 George V, 1911, chapitre 71, sont abrogés.

the electors who are property-owners in compliance with the formalities herein-after enumerated. Immediately after the passing of such by-law by the council, a public meeting of the electors who are property-owners and who are entitled by law to vote on such by-law, shall be called by public notice signed by the clerk, with a delay of eight clear days, at the place, on the day and at the time fixed by the council. Such meeting shall be presided over by the mayor or acting-mayor, or in their absence, by one of the aldermen. The town clerk shall act as secretary and shall read and submit the by-law to the meeting.

Ten electors present and qualified to vote on such by-law may demand a poll but only during the hour following the opening of the meeting.

Upon such demand, the mayor or the person presiding shall fix the polling-day for a date which must not be later than the thirtieth day after such meeting.

If ten electors who are property-owners do not demand a poll within the delay fixed, the by-law shall be deemed to be unanimously adopted by the ratepayers concerned.

Every by-law so submitted for approval by the electors who are property-owners shall remain subject to approval of the Lieutenant-Governor in Council who may approve such by-law in part only."

30. Section 594 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

"**594.** When a poll is demanded on a loan by-law, the procedure for the polling shall be in accordance with sections 399 to 410 of the Cities and Towns Act."

31. Sections 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 and 28 of the act 1 George V, 1911, chapter 71, are repealed.

Disposi-
tions
abrogées.

32. Les articles 3, 6, 7, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, et 21 de la loi 7 George V, chapitre 79, sont abrogés.

32. Sections 3, 6, 7, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 and 21 of the act 7 George V, ^{Provisions} repealed, chapter 79, are repealed.

Idem.

33. L'article 1 de la loi 22 George V, chapitre 118, est abrogé.

33. Section 1 of the act 22 George V, ^{Idem.} chapter 118, is repealed.

Idem.

34. Les articles 2 et 7 de la loi 4 George VI, chapitre 98, sont abrogés.

34. Sections 2 and 7 of the act 4 ^{Idem.} George VI, chapter 98, are repealed.

Entrée en
vigueur.

35. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

35. This act shall come into force ^{Coming} on the day of its sanction. ^{into force.}